

**Über den Umgang mit der Umgangssprache
Sprachübergreifendes Seminar
vom 22. bis 25. Mai 2023
online
in Zusammenarbeit mit dem
Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen**

Seminarleitung: Cornelia Holfelder-von der Tann und Anna-Nina Kroll

Ein sprachübergreifendes Seminar für Literaturübersetzer:innen ins Deutsche, die Umgangssprache als ernsthafte (und zugleich ziemlich lustige) Herausforderung begreifen, eine systematischere Klärung der FAQs in diesem Bereich für sinnvoll halten und ihre beruflichen Botanisiertrommeln mit allem füllen wollen, was auf diesem Feld so grünt und blüht. Neben der Arbeit an den eingereichten Texten gehen wir in Impulsvorträgen und Übungen darauf ein, was Umgangssprache charakterisiert und welches Repertoire an Markern uns dafür im Deutschen zur Verfügung steht. Wir wollen fluchen, schimpfen und loben, uns Dia- und Soziolekte vorknöpfen und gemeinsam Lösungsmöglichkeiten sammeln.

Aufgrund der Teilschließung des Europäischen Übersetzer-Kollegiums kann das Seminar leider nicht in Präsenz stattfinden. Die Online-Version bietet dafür auch Personen die Möglichkeit zur Fortbildung, die an ihren Wohnort gebunden sind.

Teilnahmevoraussetzung: mindestens ein übersetztes Buch

Dauer: 22. bis 25. Mai 2023 (Montag bis Donnerstag, ganztags mit Pausen), die Teilnahme an allen Seminartagen ist verpflichtend.

Teilnahmegebühr: Die Seminarteilnahme ist kostenlos

Einzureichen: Kurze Biobibliographie, ca. 7 Seiten einer eigenen umgangssprachlichen Übersetzung (dialoghaltiger Text, innerer Monolog, Ich-Erzählung o. Ä.) und der entsprechende Originaltext, jeweils als PDF

Einzusenden bis: 8. März 2023

Bewerbungen per Mail an: euk@uebersetzerkollegium.com, Betreff: Umgangssprache

*Ein Angebot des Deutschen Übersetzerfonds im Rahmen der
Akademie der Übersetzungskunst*